

*Hoe den coninck van Vrancrijck quam gbetrocken in Spaengien ende en vandt niemandt op den wech dan den ruwaert van Spaengien, die welcke terstont de vlucht nam.* <sup>1</sup>

[4]

[A4ra] Als de coninck by Spaengien was, settede hy alle zijn volck in seer schoon oorden ende gaf den last vande avantgarde <sup>2</sup> den coninck van Spaengien. <sup>3</sup> Sy quamen in Biscaye altoos vast te samen gaende, wandt sy en waren nimmermeer verre d'een vanden anderen dan twee oft dry mijlen, ende sy en vonden gheen avontuere diemen vertellen mochte, tot dat sy waren wel verre in Spaengien, daer sy vonden den ruwaert vanden lande met vijftwintich dusedent vechtender mannen die hy vergadert hadde, ende sy waeren [A4rb] seer qualijck gherust. <sup>4</sup> Ende also sy de Fransoysen ghewaere wierden, die welcke quamen wel dick t'samen gedrongen ende in oorden, soo ondtviel haer den moedt ende sy vloten van vervaertheden, waer af die Francoysen gheen groot werck en maecten, want sy wouden gaen opcloppen den legher die voor Sigovie lach. <sup>5</sup> So quamen sy voor een stadt die haer geopent wert, gheheeten Burgos, de welcke is een vande beste steden vanden lande, ende den coninck van Vrancrijck namse in genade, om dat sy soo haest ghehoorsaem waren. <sup>6</sup>

---

1. *Comment le roy de France arriva en Espagne et ne trouva personne en chemin si non le gouverneur d'Espagne lequel s'enfuit incontinent.*

2. Stroobant 1612: auontgarde

3. Quant le roy fut près d'Espagne, il mit ses gens en moult belle ordonnance, et donna la charge de l'avant garde au roy d'Espagne.

4. Ilz entrerent en Biscaye tousjours serrez ensemble, car ilz n'estoient jamais loing les ungs des aultres de deux ou de trois lieues ; si ne trouverent adventure aulcune que a compter face jusques ilz furent bien avant dedans Espagne ou ilz rencontrerent le gouverneur dudict pays avecq bien vingt cinq mille combatans qu'il avoit amassez, qui estoient fort mal acoustrez.

5. Et quant ilz apparceurent noz gens qui venoient bien serrez et rengez, le cueur leur faillit et s'en fouyrent de peur qu'ilz avoient, de quoy noz gens ne firent pas grant compte, car ilz vouloient aller lever le siege de devant Seguonye.

6. Si arriverent devant une ville qui leur fut ouverte, appelée Burges, qui estoit une des bonnes citez du pays, et le roy les print a mercy pource qu'il avoient si tost obey.

*Hoe de ambassadeurs vande baenderheeren van Spaengien quamen  
voor den coninck van Vranckrijck.*<sup>1</sup>

[5]

[A4ra] Den coninck van Vranckrijck ende de coninck van Spaengien laghen acht daghen stille inde stadt van Burgos.<sup>2</sup> Ende hier en tusschen settede die coninck van Vranckrijck wederom in gehoorsaemheyt een groot deel vande steden, die daer rontomme laghen.<sup>3</sup> Ende de ghene die teecken gaven van wederspannicheydt, die dede hy tot op den gront toe af werpen, ende settese te viere ende te zwaerde, maer de andere, die tot ghenade quamen ende tot ghehoorsaemheyt, die vergaf hy, also dat den roep daerof soo groot was over alle Spaengien deure, dat sy uut alle de steden, borgherschappen ende casteelen de sleutelen brochten, ende quamen ghehoorsaemheyt bewijzen den coninck van Vranckrijck.<sup>4</sup>

Vandaer – acht daghen gepasseert zijnde – ginghen sy te Sigovie,<sup>5</sup> waer sy vonden op den wech den ambassaedt oft bootschap der baenderheeren van[A4rb]den belegge, die quamen aenden coninc om van peys te tracteren.<sup>6</sup> Ende daer werden ghedaen veel verthooninghen aen den coninc van Vranckrijck van weghen der baenreheeren, haer beclaeghende – met grooten onrechte – vanden coninck van Spaengien.<sup>7</sup> Maer om hier af een corte conclusie te maecken: de coninck van Vranckrijck, die wijs was, kennende haer archeyt, gaf haer andtwoorde dat indien dattet hen goet dochte, dat sy hen te weere stelden: want noyt en soude hyse in genade nemen tot

---

1. *Comment les ambassadeurs des barons d'Espagne vindrent devers le roy de France pour avoir paix.*

2. En celle ville de Burges sejournerent huit jours le roy de France et d'Espagne.

3. Et ce pendant le roy de France remit a son obeyssance grant partie des villes a l'entour.

4. Et celles qui faisoient grant signe de rebellion il les faisoit raser et mettre tout a feu et a sang ; les aultres qui venoient a mercy leur pardonnoit, tellement que le bruit et l'effroy fut si grant par tout Espagne que toutes les villes, citez et chasteaux apportoient les clefz et venoient faire obeissance au roy de France.

5. Stroobant 1612: Sigonie

6. De la a huit jours passez s'en partirent pour aller droit a Seguonye, mais ilz trouverent en chemyn l'ambassade des barons du siege qui venoient devers le roy pour traicter paix.

7. Et fut fait plusieurs remonstrances au roy de France de la part desdicts barons, en eulx complaignant a grant tort du roy d'Espagne leur seigneur ;

dat hy saghe comen al de edelen op haer knien vallende voor haren coninck, om hem om genade te aenroepen, ende dat volck in haer hemde ende bloots hoofts, ende dat hy van de ghene die de meeste schult hadden tot vijftich straffen soude, op datmen daer op mocht eeuwelijck dencken! <sup>1</sup>

Die ghecomen waren om de voorschreven bootschap te doene, waeren seer verbaest, ende [A4va] niet sonder goede redenen, siende dat sy der macht van Vranckrijck niet en costen wederstaen, ende dat alreede twee derden deelen vanden lande in sijn handen was. <sup>2</sup> Soo en wisten sy niet wat doen dan dat sy vercreghen vanden coninck thien daghen respijts om te gaen dese tijdinghe te [A4vb] kennen te gheven den genen die haer uut ghesonden hadden. <sup>3</sup> Ende als sy by haerlieden gecomen waeren ende haerlieden hadden gheseyt ende gedaen haer rappoort, so waren sy alle soo verslaghen dat de alder stoutsten niet en wist wat segghen. <sup>4</sup>

[A4v]

*Hoe de ambassadeurs vande baenderbeeren des conincrijcx van Spangien brachten de antwoorde die haer ghegheven hadde de coninck van Vranckrijck, ende hoe dat gemeen volck quam voor den coninck om hem ghenade te bidden, als sy wisten de tijdinghe vanden coninck van Vrancrijck.* <sup>5</sup>

[6]

---

1. mais pour en faire bref, le roy de France, qui moult saige et vaillant estoit, congnoissant leur malice et mal talant, fit responce que, se bon leur sembloit, qu'ilz se missent en deffence, car jamais il ne les prendroit a mercy jusques a ce qu'il verroit et viendroient tous les nobles a genoulx devant leur roy crier mercy, et le peuple tout en chemise, nues testes, et que des plus coupables il en pugniroit jusques au nombre de cinquante, affin qu'il en fust perpetuelle memoire !

2. Ceulx qui estoient venuz pour ladicte embassade furent bien esbays, et non pas sans bonne raison, voyant que a la puissance de France ne pourroient resister, et mesmement que ja les deux tiers du pays estoit ja en sa main.

3. Si ne sceurent que faire, fors qu'ilz obtindrent du roy dix jours de respit pour aller notiffier les nouvelles a ceulx qui les avoyent envoyez.

4. Et quant ilz furent devers eulx et leur eurent dit et fait leur rapport, tous furent si estonnez que le plus hardi ne sçavoit que dire.

5. *Comment les ambassadeurs des barons du royaume d'Espagne apporterent la responce que leur avoit faicte le roy de France. Et comment le populaire vint pardevers luy pour luy crier mercy quant ilz sceurent les nouvelles du roy de France.*

[A4va] Dat ghepeupel viel af ende wert gescheyden vande groote heeren, waer dore siende dat sy niet en costen wederstaen, soo quamen sy alle ter genaeden des coninckx, alsoo de ambassadeurs haerlieden ghebootschapt hadden. <sup>1</sup> De coninck ondtfinckse, ende hy ondervraechde neerstelijck na de principael oproeders van dit volck, ende viere, die vande meeste baenreheeren van Spaengien waren, vandt hy die dit hadden beroert, om te comen tot den rijcke na haren wille. <sup>2</sup> Dese werden gevanghen ende tot vijftich toe van hare medepleghers, die de coninck dede voeren achter hem tot in Sigovie <sup>3</sup> voor de coninghinne, de welcke quam in grooter eeren ende seer schoon geselschap te ghemoete den voorschreven coninck van Vranckrijck, ende haren man, vier mylen weechs verre. <sup>4</sup>

Als sy was ghecomen voor den coninck van Vranckrijck, so knielde sy op beyde haer knien van alsoo verre als sy hem cost ghesien, ende van daer en woude sy niet opstaen totter tijdt toe dat de coninck wel haestelijck af sat, ende hy hiefse op, ende doen custe hyse. <sup>5</sup> Ende de coninghinne, de welcke [A4vb] een seer wijse vrouwe was, begonst te segghen aldusdanighe woorden: “Aylacen seer hooch geboren ende machtighe coninck, <sup>6</sup> die ghoedertierlijcke ghenaeede ghedaen hebt der armer ghevangen vrouwe. <sup>7</sup> Het is een onmogelijcke saecke voor alle menschen, maer onse Heere Jesus Christus geve gratie mijnen heere,

---

1. Le populaire fut tantost dessevré d’avec les seigneurs, par quoy, voyant que resister ne pouvoient, si vindrent tous a la mercy du roy de France en la forme que les ambassadeurs leur avoient denuncié.

2. Le roy les receut a mercy, et se informa diligemment des principaulx ammoteurs de cestuy peuple, et trouva que quatre des plus grans barons d’Espagne avoient cecy machiné pour parvenir au royaulme a leur vouloir.

3. Stroobant 1612: Sigonie

4. Ceulx furent prins, et jusques a cinquante de leurs complices, que le roy fit mener après luy jusques a Seguonye devers la royne, laquelle vint a grant honneur et moult belle compaignie audevant dudit roy et de son mary jusques a quatre lieues.

5. Quant elle fut devant le roy de France, elle se mit a deux genoulx d’aussi loing qu’elle le peut veoir, et de la ne se vout lever jusques le roy hastivement descendit et la redressa, puis la baisa.

6. Hier ontbreekt – vermoedelijk als een gevolg van een saut du même au même – de vertaling van: qui pourroit vous recompancer le treshault bien et secours que

7. Et la royne, qui moult sage dame estoit, va dire telles parolles : « Helas, treshault et puissant roy, qui pourroit vous recompancer le treshault bien et secours que de vostre benigne grace avez donné a ceste pouvre captive ?

mijnen man, ende my daer inne te doen dat mogelijk is, ende Hy wil daer in door Zijn heylighe goetheydt de reste voldoen!”<sup>1</sup>

“Behoude suster ende lieve vrouwe,” seyde de coninck van Vranckrijck, die seer wel te vreden was van zijne ghoede ondthalinghe ende willecomme, “dat is al vergouden.”<sup>2</sup> Laedt ons van gheen dinghen spreken dan van goede ghenoechte te bedrijven.<sup>3</sup> Nu gaet vrouwe, besoeckt den coninc van Spaengien, uwen man, die comt hier achter.”<sup>4</sup>

Den welcken sy seyde: “Als ick u sie, soo sien ickt al, daerom en sal ick u niet verlaeten, by alsoo verre alst u niet en mishaecht, tot inde stadt toe.”<sup>5</sup>

Als de coninck sach die groote oodtmoedicheyt van deser vrouwe, soo dede hy haer opsitten te peerd, ende hy keerde achterwaerts, ende hy leydese met hem met crachte tot den coninc [B1ra] van Spaengien, haren man, de welcke h[aer]<sup>6</sup> dede een groote feestinghe ende willecomme.<sup>7</sup> Soo reden sy alle drye, te weten den coninck van Vranckrijc, de coninc van Spaengien ende de coninghinne, zijn huysvrouwe, coutende van veelderhande saken, tot in die stadt van Sigovie,<sup>8</sup> de welcke al behangen was met tapisserie op d’alder rijckelijckste ende costelijckste alst moghelijk was om doene.<sup>9</sup> Ende die

---

1. C’est chose impossible a tous les humains, mais nostre Seigneur Jesuscrist doint grace a monseigneur mon mary et a moy de faire le possible, et Dieu vueille le residu parfaire en sa sainte gloire ! »

2. — « Belle seur », dit le roy, qui fort fut contant de son recueil, « cela est tout compensé ;

3. ne parlons plus que de faire bonne chiere.

4. Et allez veoir vostre mary qui vient icy après avec les prisonniers et gens de vostre royaulme. »

5. — « Sire », dit elle, « quant je vous voy, je voy tout, si ne vous laisseray, mais que je ne vous desplaise, jusques a la ville. »

6. Stroobant 1612: hem

7. Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s’en retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d’Espagne son mary qui grant feste luy fit.

8. Stroobant 1612: Sigo[n]ie

9. Quant le roy vit la grant humilité de ceste femme, il la fit monter a cheval et s’en retourna arriere et la mena avecq luy a force devers le roy d’Espagne son mary qui grant feste luy fit. Si s’en allerent moult joyeusement en devisant de moult de choses jusques en la ville, laquelle fut toute tendue le plus richement que l’on peut faire.

edel coninck van [B1rb] Vrancrijc wert ontfanghen met die meeste eere ende ootmoedicheyt als men doen mochte, waer af hy ende alle zijn baenderheeren ende volck van oorloghe seer wel te vreden waren vande goede onthalinghe, die op dat pas haerlieden ghedaen werdt, ende sy waren seer blijde dat sy saghen die schoone stadt, ende so wel ghereet gemaect ende geordonneert alsse was, want noyt en hadden sy sulcke dinghen gesien. <sup>1</sup>

[B1r]

*Hoe die edele coninck van Vranckrijck quam inde edel stadt van Sigovie metten coninck ende de coninginne van Spaengien ende oock de ghevangenen die by achter hem brocht, om te doen sulcke punitie als daer toe behooren sal.* <sup>2</sup>

[7]

[B1ra] De feeste duerde vijfthien daeghen lanc inde stat van Sigovie, <sup>3</sup> ende daer werden gedaen schoone batementen ende steecspelen, die ick late te schrijven om der cortheyt wille, maer altoos dede die coninc van Vrancrijck justicie doen over de gene die dit onrecht begonst hadden tegen den coninc van Spaengien. <sup>4</sup> So dede hy ten eynde van vijfthien daghen oprechten een stellagie recht int middel vande stadt, ende aldaer voor alle dat volck dede hy onthalsen de vier principaelste die schult hadden in dese sake. <sup>5</sup>

Daer nae sandt hy in elcke groote stadt vijf vanden [B1rb] anderen om een exempel te geven den volcke van wel te dienen ende gehoorsaem te sijn haren coninc badt dan sy te voren gedaen hadden, ende dat een

---

1. Et fut receu le noble roy de France au plus grant honneur et humilité que l'on peut, dont luy et tous ses gens se contenterent moult fort, et furent bien joyeux de veoir celle belle ville et si bien acoustree comme elle estoit, car oncques n'avoient veu telles besongnes.

2. *Comme le noble roy de France entra en la noble ville de Seguonye avec le roy et la royne d'Espagne et aussi les prisonniers qu'il menoit apres luy pour en faire la pugnition telle qu'il appartenoit.*

3. Stroobant 1612: Sigonie

4. Quinze jours dura la feste en Seguonye, ou il fut fait de moult beaulx esbatemens et joustes que je laisse pour cause de briefveté, mais tousjours faisoit faire le noble roy de France justice de ceulx que avoient encommancé l'injure contre le roy d'Espagne.

5. Si fit au bout de quinze jours drecher ung eschaffault au milieu de la ville, et illec devant tout le peuple, fit decoler les quatre plus principaulx coupables du cas,

yegelijc daer aen eenen goeden spiegel nemen soude. <sup>1</sup>

Na desen sette hy den coninck van Spaengien in sijn conincrijk, ende hy wert beter gehoort ende ontsien dan hy oyt hadde geweest daer te voren. <sup>2</sup> Dit wert gedaen, ende hy wert van sinne wederom te keeren na Vrancrijk met zijn volc van wapenen, want hy hadde t'geheel landt in goeden vrede ende eendrachticheyt ghestelt. <sup>3</sup>

[B1r]

*Hoe de coninck van Spaengien ende de coninghinne, siende dat de coninck van Vrancrijk woude wederom keeren, soo quamen sy knielen voor hem, ende danckende vander eeren ende den dienst die by haerlieden hadde gedaen, ende hoe sy hem bevalen haer dochter.* <sup>4</sup>

[8]

[B1ra] Als de coninc ende de coninghinne van Spaengien saghen dat den coninck woude wederkeeren na Vrancrijk, so en wisten sy niet in wat manieren sy hem soudent dancken vander deucht ende van [B1rb]der eere die hy haerlieden hadde bewesen. <sup>5</sup> Daerom quamen sy voor alle t'volc voor zijn voeten knielen, seggende: "Alderhoochste geboren ende mogende coninc, wy weten wel dat ghy hier niet en meucht langher blijven om [B1va] de groote saken van uwen coninckrijcke. <sup>6</sup> Soo weten wy oock dat ons nietd meughelijck en is u te connen gheensins verghelden in eenighe maniere dattet sy, maer nochtans

---

1. puis envoya en chascune bonne ville cinq des aultres pour monstrer exemple au peuple de bien servir et obeyr a leur roy mieulx qu'ilz n'avoient fait par avant, et que ung chascun y prist exemple.

2. Après ce, mit le roy d'Espagne en son royaulme, et fut mieulx obey et crainct que jamais n'avoit esté par avant.

3. Cela fait, deslibera s'en retourner en France avecq son armee, car il avoit mis tout le pays en bonne paix et concorde.

4. *Comment le roy d'Espagne et la royne, voyant que le roy de France s'en vouloit retourner, se vindrent agenouillier devant luy, en luy remerciant le bien, l'honneur et le service qu'il leur avoit fait et luy recommanderent leur fille.*

5. Quant le roy d'Espagne et la royne virent que le roy de France s'en vouloit retourner en France, si ne sçavoient en quelle maniere ilz le devoient remercier ne regracier le bien et l'honneur qu'il leur avoit fait,

6. par quoy s'en vindrent devant tout le peuple mettre a ses piez en disant : « Treshault et puissant roy, bien savons que icy ne povez bonnement guieres demourer, pour les grans affaires de vostre royaulme.

tegene dat in ons macht is, begeeren wy geerne te doene ende te vervullen teghen u. <sup>1</sup> Soo bidden wy u ootmoedelijcke dat ghy wilt insetten op ons ende op onse naecomelinghen sulcken tribut ende incomen als u believen sal, want van u ende van uwen nacomelingen willen wy van nu voortaan houden onse conincrijck als goede ende getrouwe ondersaten, want het is wel redene.” <sup>2</sup>

Als de coninc dese woorden hoorde, so hadde hy daermede groot medelijden. <sup>3</sup> Daerom so antwoorde hy ende hiefse op: “Lieve vrienden, ghelovet my dat greeticheyt om landen te winnen ende te vercrijgen my niet en heeft doen comen in desen coninckrijcke, maer de begheerte ende wille om gherechticheyt te vermeerderen, ende de conincklike eere te bewaren ende te onderhouden. <sup>4</sup> Soo bidde ic u datmen niet meer en spreke van dese woorden, maer ick late u ende scheyde van u op sulcke leere dat ghy niemant overlast en doet, maer denct dat ghy wel doet. <sup>5</sup> Wijselijck soo regeert uwe ondersaten in goede gherechticheydt ende inde vreesse Gods, want door sulcke middel suldy voorspoet hebben, ende niet anders. <sup>6</sup> Ende ist dat u yet overcoemt, doeghet my weten, want sonder eenighe faute ick sal u onderstant doen ende helpen.” <sup>7</sup>

Als sy sagen de groote liefde ende goetherticheyt die de coninck tot haerlieden hadde, soo nam de coninginne haer dochter, de welcke was vanden ouderdom van vijf oft ses maenden, in haer armen, ende sy quamen voor den coninck van Vranckrijck, hem aen suecken dattet

- 
1. Si savons bien que a nous n'est pas de vous pouvoir recompancer en aulcune maniere, mais toutesfoiz ce que en nous sera desirons fort de faire et acomplir envers vous :
  2. si vous prions et requerons que vueillez mectre sur nous et noz successeurs tel tribut et revenu comme il vous plaira, car de vous et voz successeurs voullons doresnavant tenir nostre royaulme comme bons et loyaulx subgetz, car c'est bien raison. »
  3. Quant le roy ouyt ses parolles, il en eut moult grant pitié ;
  4. si leur respondit en les relevant : « Mes amys, croyez que envie de gaigner et acquerir pays ne m'a pas fait venir en ce royaulme, mais le desir et vouloir de justice augmenter, et les honneurs royaulx garder et entretenir.
  5. Si vous prie que plus ne soit parlé de ces parolle, ains le vous deffens en autant que craignez a me desplaire ; mais pensez de bien faire
  6. et sagement gouverner voz subgetz en bonne justice et en craincte de Dieu, car par ce moyen prospererez et non aultrement.
  7. Et si riens vous survient, faictes le moy savoir, car sans nulle faulte vous secourray et ayderay ! »



[B1va] hem beliefdte te aenhooren een cleyne bede, die sy hem doen wouden. <sup>1</sup>

“Ic wilt geerne doen,” seyde de coninck. <sup>2</sup>

Ende doen begost de coninginne aldus te segghen: “Heere, midts dien dat die sake soo staet dat wy in u hebben alle onse hope, soo bidden wy u ende aensuecken dat dese arme dochter die ghy hier siet in mijn armen, u bevolen sy. <sup>3</sup> Wy en hebben gheen hoope ymmermeer ander kinderen te hebben, want wy sijn alreede tot onse dagen gecomen. <sup>4</sup> Daerom ist dat haer Godt gratie geeft dat sy commen mach tot bequamen ouderdom om eenen man te nemen, soo believe u haer te voorsien van eenen man, soot u believe sal, ende soo ghy sien sult dat haer van noode sijn sal, ende dat ghy den selven gheeft t’regiment van desen lande, want wy willen dat van uwentweghen hier eenen coninck gheset worde, alsoot u goetduncken sal, want tis reden.” <sup>5</sup>

Als de coninc van Vrancrijc sach haer groote ootmoedicheyt, soo wert hem sijn herte weemoedich ende hadde groote deernisse met haerlieden, ende hy antwoorde hen in deser maniere: “Lieve vrienden, ick dancke u vande groote jonste die ghy te mywaerts hebt, ende weet dat uwe dochter niet en is t’ontsegghen. <sup>6</sup> Ende ist dat Godt mijnen sone gratie gheeft te leven tot volwassen ouder, ende uwe dochter, soo soude ick seer blijde sijn dat sy inden houwelijcken staet tsamen

---

1. Quant ilz virent la grant amour et cordialité que le roy avoit envers eulx, la royne print sa fille, qui estoit de l’eage de cinq a six mois, entre ses bras, et vindrent devant le roy de France, luy requerant que son plaisir fust ouyr et escouter une petite requeste qu’ilz luy vouloient faire.

2. « Je le veulx bien », dit le roy.

3. Adonc la royne commença a parler ainsi : « Sire, puis que ainsi est que a vous du tout avons nostre esperance, vous prions et requerons que ceste pouvre fille que voyez icy entre mes bras vous soit pour recommandee,

4. car jamais n’avons esperance d’avoir aultres enfans, pource que sommes desja fort sus l’eage,

5. par quoy si Dieu luy donne grace de vivre eage competant pour marier, vostre plaisir soit la pourveoir de mary comme il vous plaira et que verrez que luy sera necessaire, et a icelluy bailler le regime et gouvernement de cestuy pays, car nous voullons que de par vous y soit mis et ordonné roy comme bon vous semblera, car c’est raison. »

6. Quant le roy de France vit leur grant humilité et affection, le cueur luy attendrit et eut grant pitié d’eulx, et leur respondit en ceste maniere : « Chers amys, je vous remercie la grant affection et amour que avez envers moy, et sachez que vostre fille n’est pas a refuzer.

gevoecht werden. <sup>1</sup> Ende ist dat my Godt gratie geeft tot dien tijt te leven, ick belove u dat mijn sone gheen ander wijf hebben en sal dan uwe dochter!” <sup>2</sup>

“Aylacen heere, om Godts wille ghenade, [ghi] <sup>3</sup> en verstaetet niet: En dinct niet dat mijn heere, mijnen man, ende ick soo vermetelijck zijn dat wyt u gheseyt hebben ende aenghesocht te dier meyninghe dat ghyse nemen soudet [B2ra] voor uwen sone, maer alleenlijc voor eenigen heere van uwen baroenen, sulcke alst uwe goede beliefte zijn sal, want ghy sout ons te veel eeren bewijzen dat ghy haer gaeft mijn heere, uwen sone!” <sup>4</sup>

“Seker,” seyde de coninc, “dat geseyt is dat blijft gheseyt, ende ist dattet Godt belieft dat wy leven, soo [en] <sup>5</sup> sal daer [niet] <sup>6</sup> meer af gesproken worden, want nu en connen wy niet wel yet anders daer af gedaan, soo sullen wy dan oorlof nemen aen u.” <sup>7</sup>

“Voorwaer,” seyde de goede coninginne, “so verre alst u belieft, mijn heere, mijnen man ende ick met onsen baenderheeren, wy sullen u gheleyden tot Parijs toe, want ic hebbe seer groot verlangen ende begeerte om te sien mijn eerweerdichste vrouwe, de goede coninginne van Vrancrijck.” <sup>8</sup>

“Mijn vrienden,” antwoorde de coninck, ghy en condt op dit pas niet wel comen, ende het en behoort oock niet, want u volc, dwelck nu corts gebrocht heeft gheweest onder subjectie, mocht lichtelijc in uwe

---

1. Et si Dieu donne grace a mon filz de venir en eage parfait, et vostre fille aussi, je seroye moult joyeux que fussent conjoins par mariage ensemble,

2. et si Dieu me donne grace de vivre jusques a l'heure, je vous prometz que mon filz n'aura aultre femme que vostre fille ! »

3. Ontbreekt in Stroobant 1612.

4. « Helas, sire, pour Dieu mercy, n'entendez pas que monseigneur mon mary et moy soyons si presumptueux que le vous ayons dit et requis a celle fin que la prenez, mais seullement pour quelque seigneur de voz barons tel que vostre bon plaisir sera, car trop noz feriez de l'honneur de luy donner vostre filz ! »

5. Ontbreekt in Stroobant 1612.

6. Ontbreekt in Stroobant 1612.

7. — « Certes », dit le roy, « ce qui est dit est dit, et se nous vivons, il en sera plus avant parlé, car maintenant n'en pouvons bonnement aultre chose faire si prendrons congé de vous. »

8. — « Vrayement », dit la royne, « s'il vous plaist, monseigneur mon mary et moy vous conduyrans jusques a Paris, car j'ay grant desir de veoir ma treshonoree dame la royne ! »

afwesen verleyt worden in corter tijt, om dies wille dat alle de misdadighe niet doot en zijn, noch ooc de vrienden [B2rb] ende maghen der geenre die gestraft zijn, de welcke mochten maecten oft bestaen tegen u eenighe wrake oft eenighe quade muyterije. <sup>1</sup> Daerom ist dat u belieft, ende oock soo rade ick u, dat ghy gheensins van hier en scheidt, maer dat ghijse alleenlijc onderhout in goeden peys ende liefde, ende houdt u op uwe hoede, ende hout en[de] <sup>2</sup> doet goet recht den armen als den rijcken, ende vreest ende bemindt Godt, ende diene Hem voor alle andere wercken, want alle goet sal u daer af comen, ende sonder Sijn gratie en cont ghy geen goet verwerven. <sup>3</sup> Ick bevele u ooc den staet van onse moeder, die heylige Kercke, ende de armen, die welcke sijn de leden ons Heeren, ende siet wel toe datse niet en worden verdruct noch vertreden, ende Godt sal u helpen!" <sup>4</sup>

Ende nae dit schoon onderwijs ende leeringe, welc de coninck haerlieden dede inde tegenwoordicheyt van veel groote heeren, baenrootsen ende ridders van name, soo wel van Vranckrijck als van Spaengien, soo namen sy orlof d'een aen d'andere met groote suchtinghen ende verlanghen. <sup>5</sup>

---

1. — « Mes amys », respondit le roy, « vous ne pouvez bonnement bouger ne ne devez quant a present, car ce peuple que nouvellement a esté réduit, pourroit facilement en vostre absence estre seduit en peu de temps, car tous les coupables ne sont pas mors, ne aussi les parens des pugniz, que pourroient faire a l'encontre de vous quelque vengeance ou quelque mauvaïse conspiration,

2. Stroobant 1612: en

3. par quoy ne veulx que nullement vous vous despartez d'icy, mais que seullement les entretenez en bonne paix et amour, et vous tenez sur voz gardes, et tenez bonne justice et craignez et ayez Dieu, et le servez, car tout bien vous en adviendra, et sans sa grace vous ne pouvez nul bien avoir.

4. Je vous recommande aussi l'estat de l'esglise et les pouvres, et gardez bien qu'ilz ne soient opprimez ne follez, et Dieu vous aymera ! »

5. En ces belles remonstrances et enseignemens que le roy leur fit, present plusieurs barons, prindrent congïé les ungs des aultres a grans sospirs et regretz.